

в первую очередь в него включены статьи заграничные, в России еще не перепечатававшиеся (за редкими исключениями) доныне.

Том I

Вступительная статья А. А. Гизетти

Очерк литературной и общественной деятельности П. Л. Лаврова» (на этом текст Программы обрывается).

DOI: 10.31860/0131-6095-2019-1-146-153

© Ю. М. Валиева

КТО ОН — Л. С. САВЕЛЬЕВ? (о псевдониме Л. С. Липавского и его литературном однофамильце)

Леонид Липавский первым из круга обэриутов-чинарей начинает работать в официальной литературе. Именно благодаря его рекомендациям на обэриутов обратили внимание редакторы Детгиза. Псевдоним «Леонид Савельев», по имени отца, появляется у Липавского с началом его сотрудничества с ГИЗом, им подписаны не только все вышедшие книги, но и издательские договоры.

Решение взять псевдоним, скорее всего, было вынужденным и связано с ошибкой в фамилии Липавского при его поэтическом дебюте — публикации «Диалогической поэмы» во второй книге «Альманаха Цеха поэтов» (1921). В оглавлении сборника была допущена опечатка, что дало повод некоторым рецензентам приписать авторство иному лицу. В «Библиографических листах», отметив разночтения фамилии поэта в оглавлении (Липовский) и в начале соответствующего раздела (Липавский), ее исправили в пользу оглавления: «Досадная опечатка на 52 стр.: Л. Липавский вм. Л. Липовский».¹ Рецензент альманаха «Начало», перечисляя участников сборника, не только неправильно написал фамилию молодого автора, но и указал другой инициал — «А. Липовский», имея в виду, вероятно, писателя и общественного деятеля Александра Липовского.²

В декабре 1929 года Л. Липавский, на тот момент редактор Ленотгиза, был принят в члены Ленинградского отделения Всероссийского союза писателей по секции детской литературы. Приведем заполненную им 6 декабря анкету, в которой указаны и настоящее имя автора, и псевдоним:

1. Фамилия, имя, отчество: Липавский Леонид Савельевич.

2. Литературный псевдоним: Савельев.

3. Точный адрес: Гатчинская 8, кв. 4.

4. С какого времени состоите членом Всероссийского Союза Писателей: —

5. Год и место рождения: 1904, Петербург.

6. Социальное происхождение: сын врача.

7. Образование (домашнее, низшее, среднее, специальное, знание иностранных языков): высшее.

8. В каком возрасте начали писать: —

<...>

12. Имеются ли у вас отдельные издания (книги, брошюры, сборники, собрания сочинений); перечислите их подробно, по возможности с указанием отзывов критики:

¹ Г. К. <Рец. на:> Альманах цеха поэтов. Книга II. П. 1921. Стр. 88 // Библиографические листы Русского Библиологического общества. 1922. Лист II. С. 21.

² С. С. <Рец. на:> Альманах цеха поэтов. Книга вторая. Пг., 1921 г. стр. 87 // Начало. 1922. № 2–3. С. 163.

книги: «Немые свидетели», изд. I и II;
 «Охота на царя», изд. I и II;
 «Кипяток», изд. I и II;
 «Взрыв во дворце»
 все издания Госиздата.

<...>

14. Имеются ли у вас работы в рукописях; укажите их характер и количество печатных листов: «Тысяча путешественников» 8 печ. листов.

15. Почему находящиеся в рукописях работы не напечатаны: предназначены к печати.

16. Ваша литературная специальность (беллетристика, поэзия, критика, переводы, редактирование и проч.): детская литература: беллетристика и редактирование.

17. Ваша профессия в прошлом: педагог.

18. Какую профессию вы считаете для себя основной: редакционную.

19. Где служите в настоящее время: Ленотгиз, Отдел Детской литературы.

20. Состоите ли членом профессионального союза, и какого именно: полиграфического.

21. Ваша партийность: беспартийный.

22. Ваше участие в революционном движении и в общественной жизни: несущую общест-венную> работу по Ленотгизу».³

24 декабря того же года анкета была заполнена повторно,⁴ были внесены года выхода книг (п. 12), данные о полученном образовании («окончил Л. Г. Университет»⁵), уточнены формулировки ответов о профессии и месте службы:

«16. Ваша литературная специальность <...>: детская литература и редактирование.

<...>

18. Какую профессию вы считаете для себя основной: по детской литературе.

19. Где служите в настоящее время: редактор Детского> Отдела> Ленотгиза».⁶

Отметим, что список изданий (одинаковый в обеих анкетах) открывается книгой «Немые свидетели» (1-е изд. — 1927, 2-е изд. — 1930⁷); ни о публикации стихов, ни о вышедших в ГИЗе в 1926–1927 годах книгах на общественно-политические темы («Пионерский устав», «Молодежь колоний», «Крестьяне Китая» и др.) не сообщается. Анкеты подписаны настоящим именем: «Л. Липавский». В рекомендации Т. Богданович от имени бюро Секции детской литературы автор назван «Л. С. Савельевым».⁸

Первый авторский договор за подписью «Л. С. Савельев» был заключен Липавским 30 июня 1925 года на книгу в двести стихотворных строк «Пионерский устав», при этом указывалось, что «означенный труд ЛЕНГИЗу в совершенно готовом виде представлен».⁹ В 1926 году сотрудничество с ГИЗом становится регулярным: 15 января им подписан договор на издание книги «Молодежь колоний», объемом около

³ ИРЛИ. Ф. 291. Оп. 1. № 454. Л. 17–17 об. На бланке, красными чернилами. На л. 17, в верхнем левом углу красным карандашом: «Утв.». Здесь приводятся только заполненные Липавским пункты.

⁴ Там же. Л. 18–18 об. На бланке, аналогичном предыдущему, красными чернилами.

⁵ Липавский окончил философское отделение факультета общественных наук Петроградского университета.

⁶ Там же. Л. 18 об. В п. 18 вариант «редакторская» зачеркнут. Ответ на 19-й вопрос отмечен звездочкой (синими чернилами).

⁷ В анкете указан 1929 год.

⁸ Там же. В пункте 23 («Дополнительные замечания») сделана запись синими чернилами: «Бюро Секции Детской> Литературы> убедительно просит принять Л. С. Савельева в члены Союза, как ценного работника и талантливого автора. Т. Богданович». На л. 18, в левом верхнем углу простым карандашом: «Принят».

⁹ ЦГАЛИ СПб. Ф. 35. Оп. 3. № 72. Л. 152–153.

4 п. л.;¹⁰ 27 мая — на «труд» объемом в 2 п. л. под названием «Крестьяне Китая»;¹¹ 23 октября — на подготовку книги «Народы северного края», объемом в 2 п. л.;¹² 14 декабря (впоследствии аннулированный) — на «переработку и дополнение» книги Н. Рубакина «Как и когда разные народы научились говорить на своем языке» («Почему люди говорят на разных языках»), объемом в 2 п. л.¹³

Тогда же, с 1925 года, в издательствах «Книга», «Мысль», «Сеятель», «Прибой», «Время» начинают выходить переводы художественной литературы с французского, английского, немецкого за подписью «Л. С. Савельев», в том числе: антивоенные произведения Ролана Доржелеса («Деревянные кресты», «Машина для прекращения войны» (совм. с Р. Жинью)) и Анри Мирабеля («Над ненавистью: [Очерки о войне 1914 г.]»), книги путевых очерков Жана Ришара Блока «На грузовом пароходе», романы Элэна Жэрбо, Тьерри Сандра, повести и рассказы Пьера Милля, Конрада Берковичи.

Ни в словарных статьях о Липавском,¹⁴ ни в библиографии детской литературы¹⁵ сведений о его переводческой деятельности не содержится.¹⁶ В то же время известно, что как редактору Ленотгиза ему приходилось заниматься литературной обработкой.¹⁷

Обратимся к издательским договорам, подписанным Липавским с Ленотгизом в 1927 году. В одной подшивке, организованной по алфавиту авторов, содержатся договоры «Леонида Савельевича Савельева» на книги «Кипящий котел»,¹⁸ «Развлечения в избе-читальне»,¹⁹ «Страны света».²⁰ Здесь же договор № 617/1927 от 22 декабря 1927 года между «Госиздатом» в лице заведующего Ленотгизом Израиля Соломоновича Гефта и Леонидом Савельевичем Савельевым на «перевод книги А. Мирабеля <я> „Превыше ненависти“. Объем 7 (семь) печ. листов. Срок сдачи — не позже 15 февраля 1928 г. Гонорар — 35 руб. за печ. л.»²¹ При подготовке статьи о Липавском для энциклопедического словаря «Литературный Санкт-Петербург. XX век» этот документ стал для нас одним из аргументов в пользу утверждения, что переводчик «Л. С. Савельев» и «Л. С. Савельев (Липавский)» — одно лицо.²² Еще одним доводом стала

¹⁰ Там же. № 81. Л. 2–3.

¹¹ Там же. Л. 1–1 об., 5.

¹² Там же. Л. 4–4 об.

¹³ Там же. Л. 6–8.

¹⁴ Масанов И. Ф. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей: В 4 т. М., 1958. Т. 3. С. 92–93; Советские детские писатели. Библиографический словарь (1917–1957) / Сост. А. М. Витман и Л. Г. Оськина. М., 1961. С. 328; Краткая литературная энциклопедия. М., 1971. Т. 6. Стб. 589 (автор статьи — А. Александров); Писатели Ленинграда: Библиографический справочник. 1934–1981 / Авторы-сост. В. С. Бахтин, А. Н. Лурье. Л., 1982. С. 270–271; Ленинградские писатели-фронтовики: Автобиографии. Биографии. Книги / Автор-сост. Вл. Бахтин. Л., 1985. С. 312–313.

¹⁵ Старцев И. И. 1) Детская литература. Библиография. 1918–1931. [М.], 1933. С. 205–206; 2) Детская литература. Библиография. 1932–1939. М.; Л., 1941. С. 252–253; 3) Детская литература. Библиография. 1940–1945. М.; Л., 1948. С. 194–195.

¹⁶ Отметим, что названия статей о Липавском в словарях даны с некоторыми различиями. В состав псевдонима включали: 1) только инициал имени: «Савельев, Л. = Л-нид Сав. Липавский» (Масанов И. Ф. Словарь псевдонимов... Т. 3. С. 92); «Савельев Л. (Липавский Леонид Савельевич <...>)» (Советские детские писатели. С. 328); «Л. Савельев (Липавский Леонид Савельевич)» (Ленинградские писатели-фронтовики. С. 312). 2) полностью имя-отчество: «Савельев (настоящая фамилия Липавский) Леонид Савельевич» (Писатели Ленинграда. С. 270); «Савельев (псевд.; наст. фам. — Липавский), Леонид Савельевич» (Краткая литературная энциклопедия. Т. 6. Стб. 589).

¹⁷ См., например: Следы на камне: История земли и жизни на ней: (По книге В.-М. Риды). М.; Л., 1936, и др. изд.

¹⁸ ЦГАЛИ СПб. Ф. 35. Оп. 3. № 93. Л. 48–48 об.

¹⁹ Там же. Л. 51–51 об.

²⁰ Там же. Л. 52–52 об.

²¹ Там же. Л. 53–53 об.

²² Валиева Ю. Липавский Леонид Савельевич // Литературный Санкт-Петербург. XX век: энциклопедический словарь: В 3 т. СПб., 2015. Т. 2. С. 478–481.

соответствующая расшифровка псевдонима «Л. С. Савельев» в списке переводчиков издательства «Сеятель».²³

К сожалению, изучить *de visu* материалы архивных фондов издательств «Время», «Мысль», «Книга», «Сеятель» нам не удалось, они всё еще закрыты для большинства исследователей. Уже после выхода словаря «Литературный Санкт-Петербург» (2015) нам представилась возможность познакомиться с хранящимся в Рукописном отделе Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН письмом за подписью Л. Савельева в редакцию издательства «Время» от 11 марта 1929 года с предложением книг к переводу:

«Издательству „Время“

Предлагаю издательству для просмотра четыре книги В. Максвелла, автора „Дела Бивена Йорка“.²⁴ Из них два последних романа его „Fernande“ и „Gabriella“, и два — более раннего периода его творчества: „The Rest Cure“ и „Mrs Thompson“. „Fernande“ и „Gabriella“ были уже одобрены издательством в прошлом году, но были мне возвращены перед моим отъездом в Москву в виду неопределенности дальнейших планов и возможностей издательства.

Считаю возможным вторично предложить книги Максвелла потому, что, по моему мнению, этот автор представляет особый интерес для издательства, впервые издавшего его на русском языке, и могла бы даже идти речь об издании целого ряда лучших, избранных его романов.

Максуэлл, несомненно, принадлежит к крупнейшим современным мировым романистам. Он принадлежит к небольшой группе первоклассных писателей, возглавляющих в настоящее время английскую литературу. Я имею в виду Уэллса, Б. Шоу, Голсуорси, Максвелла и Уолпола. Ряд крупнейших иностранных писателей и критиков чрезвычайно высоко ценит Максвелла, считает даже его „величайшим из современных романистов“, а некоторые его произведения, в том числе „The Rest Cure“ и „Mrs. Thompson“, классическими. Оставляя в стороне вопрос о том, кому, в действительности, принадлежит пальма литературного первенства, нужно все же считать весьма показательными и заслуживающими внимания такие отзывы. Нет никакого сомнения, что Максвелл — писатель большой, глубокий и серьезный, художник и психолог исключительного дарования.

Романы Максвелла воссоздают жизнь средних, зажиточных классов английского общества, всегда интересны по теме, по мастерскому развитию действия, по напряженности страстей, по силе и остроте коллизий. В этом отношении они напоминают отчасти романы Бальзака, отчасти Достоевского; с Достоевским его сближает одна художественная особенность: у Максвелла тоже почти нет пейзажей, нет описаний природы, его интересует, главным образом, человек, его переживания, среда, в которой он живет.

Воздерживаясь от подробного критического анализа творчества Максвелла, можно все же с уверенностью сказать, что для тех читателей, которые ищут интересной иностранной беллетристики, соединяющей художественность с занимательностью, романы Максвелла должны явиться находкой; этот писатель должен вскоре стать у нас столь же популярным, как Голсуорси.

Считаю излишним излагать содержание предлагаемых книг, т. к. решающим для издательства будет не это изложение, а отзывы тех рецензентов, в руки которых будут переданы книги в случае принципиального согласия издательства ближе познакомиться с этим писателем. В книгах этих нужны будут весьма незначительные сокращения „гублитского“ характера, подобные тем, которые я сделал в „Деле Бивена Йорка“. В целом все эти романы не вызывают никаких сомнений в их приемлемости для гублита.

²³ *Volodarskaya L.* Сеятель // Toronto Slavic Quarterly. 2013. № 45. P. 232. Источник сведений для расшифровки псевдонима автором статьи не указан.

²⁴ *Максуэлл В. Б.* Дело Бивена Йорка: Роман / Пер. с англ. Л. Савельева. Л.: Время, 1928. Речь идет о произведении британского романиста William Babington Maxwell (1866–1938) «The case of Bevan York» (1927). В письме в названии книги имя Бивен автор приводит то через «э», то через «е». Мы указываем это имя и другие имена единообразно.

Одновременно предлагаю издательству книгу Уолпола „Harmer John“.²⁵ Уолпол, значительно более молодой, чем Максвелл, самый даровитый и интересный из нового поколения английских писателей. В Англии и в Европе у него большая и прочная репутация крупного и своеобразного писателя, пытающегося разрешать в своих произведениях основные социальные и психологические проблемы. „Harmer John“ признан европейской критикой самым значительным его произведением. И тут соединение художественности и занимательности, большого таланта рассказчика и дара психологического проникновения, как у Максвелла, дает мне основание думать, что книга Уолпола может заинтересовать издательство. При незначительных сокращениях книга эта безопасна в цензурном отношении.

В случае приемлемости для издательства предложенных книг, прошу своевременно известить меня о желательных сроках сдачи работ, чтобы я мог подготовиться и распределить свое рабочее время, весьма у меня загруженное.

Л. Савельев.

Москва, 57,

Жилищно-Строит<ельный> Кооп<ератив> Т-ва „Сокол“, д. 75».²⁶

Знакомство с этим документом заставило нас усомниться в прежних выводах: помимо расхождений в биографических деталях (переезд Л. Савельева из Ленинграда в Москву, неизвестный московский адрес), почерк автора письма отличался от автографов Липавского из архива Я. С. Друскина (РНБ. Ф. 1232). Особенность рукописного документа из Пушкинского Дома заключается в написании буквы «л», как буквы «п», во всем тексте, в том числе в подписи, — в заглавной букве инициала.²⁷ При повторном изучении материалов Ленотгиза мы смогли убедиться, что во всех договорах подпись Липавского единообразна, в большинстве рассмотренных нами документов фамилия написана поверх наклеенных марок акцизного сбора, а инициал имени «Л» («Л. Савельев») — на самом листе, хорошо различим, имеет заостренную вверх форму. В подписи под договором на перевод книги А. Мирабеля буква «Л» имеет наверху горизонтальную поперечину, а левая вертикальная линия буквы — петельку наверху.²⁸ После сличения этого договора с другими за той же подписью обнаружилось ранее не замеченное нами расхождение: в адресе автора вместо «[г. Ленинград], ул. Гатчинская, д. 8. кв. 4» — местожительства Л. Липавского, значилось: «[г. Ленинград], В. О., 9 линия, д. 34, кв. 10».

Уточнить сведения о переводчице «Леониде Савельевиче Савельеве» нам смогли так называемые книги налогоплательщиков²⁹ дома 34 по 9-й линии Ва-

²⁵ На полях карандашом: «Была предложена в свое время В. В. Харламовой». Имеется в виду роман английского прозаика, родившегося в Новой Зеландии, Хью Уолпола (Hugh Walpole; 1884–1941) «Harmer John» (1926). Во время Первой мировой войны Х. Уолпол работал в Москве и Петрограде в качестве репортера газет «The Saturday Review» и «The Daily Mail», санитаром Красного Креста на русско-австрийском фронте. Был знаком с русскими литературными и художественными кругами (в том числе с М. Горьким, Ф. Шляпиным), близким другом с К. Сомовым. Очевидец Февральской революции. В 1928 году в ГИЗе вышел роман Уолпола «Мистер Пэррин и мистер Трэлл» в переводе Н. Чуковского.

²⁶ Савельев Л. О романах У. Максвелла и Х. Уолпола в его переводе. Рукопись // ИРЛИ. Ф. 42. Оп. 2. № 160. На двойном листе. На л. 1, в верхнем правом углу, штамп с «входящей» датой: 19 марта 1929 года.

²⁷ Другими характерными для автора письма чертами являются: «в» — верхняя дуга обращена в левую сторону; «к» — верхняя диагональная линия в виде петельки, «й» — надстрочный знак в форме завитка.

²⁸ Фамилия написана с помарками.

²⁹ Полное название этой формы в 1924–1925 годах: «Список граждан, достигших 18-летнего возраста, а также правлений, контор и агентств всяких обществ, компаний и товариществ, проживающих или занимающих жилые помещения (квартиры), а равно гаражи, сараи, амбары и т. п. помещений с 20 сентября / 20 марта в домовладении или недвижимом имуществе, находящемся в городе _____ по ул. № ____ и принадлежащем ____». Из сопровождающего пояснения: «Настоящий список составляется домоуправлениями на основании постановления ВЦИК и СНК от 28 июля 1924 г. „Об обязанностях домоуправлений по проведению налогов“ и по Инструкции № 1 от 6 октября 1924 года (Вестник Ленинград. Совета №№ 62 и 88 за 1924 г.)». В разные годы название этой формы менялось.

сильевского острова, принадлежавшего Правлению Домкоммуны «Пролетарский очаг».

В 1924–1925 годах квартиру № 10 занимала семья радиоинженера Владимира Алексеевича Гурова (одного из первопроходцев в разработке телевизионной техники),³⁰ родившегося в 1882 году во Пскове, работавшего тогда на Заводе им. Коминтерна. Вместе с ним жили его мать и сестра с мужем, Леонидом Савельевичем Шапиро, юристом, на тот момент безработным.³¹

В «книге налогоплательщиков» за второе полугодие 1925–1926 годов в графе «Занятие, профессия и источник дохода, от которых получает средства для существования», Л. С. Шапиро вписывает: «литератор», состоит в «Союзе просвещения».³² В октябре 1926 года он указывает, что получает заработок как литератор в пяти местах: в «Красной газете», издательствах «Время», «Книга», «Мысль», «Сеятель». И что важно, в списке налогоплательщиков свою фамилию сопровождает псевдонимом — Л. Шапиро (Савельев).³³ Отметим, что буква «л» в подписи напоминает букву «п», аналогично подписи под издательским договором Савельева в Ленотгизе. В 1927 году Л. С. Шапиро зарабатывает литературным трудом. Его псевдоним «Л. Савельев» указан в удостоверении, выданном месткомом писателей Профсоюзом Работников Просвещения, от 9 сентября 1927 года «для предоставления в ЖАКТ»: «Местком Писателей удостоверяет, что член Секции Работников Печати Леонид Савельевич Шапиро (Л. Савельев) заработал литературным трудом за VI — 110 руб., за VII — 100 р. <...>

Ответственный секретарь — М. Фроман».³⁴

В списках жильцов за 1928–1929 годы Л. С. Шапиро и его жены уже нет.

В профсоюзных материалах мы нашли подтверждение псевдонима Шапиро; здесь же содержатся и сведения о некоторых его публикациях 1925–1926 годов.³⁵ В заполненной от руки регистрационной карточке члена Секции работников печати Союза работников просвещения Ленинградского Губотдела указано: фамилия (и псевдоним) — Шапиро (Л. Савельев) Леонид Савельевич; возраст — 44 года;³⁶ национальность — еврейская; образование — высшее, окончил юридический факультет Ленинградского университета (в 1909 году); занимается литературной работой с 1924 года, как переводчик и литературный критик; периодически публикуется в вечерней «Красной газете»,³⁷ в издательствах «Книга», «Мысль», «Сеятель», «П. П. Сойкина»; беспартийный. В числе опубликованных к тому времени книг Шапиро назвал свои переводы: «Французская каторга» А. Лондра, «Деревянные кресты» Р. Доржелеса, «Один через Атлантический

³⁰ Подробнее о нем см.: Волкова И. М., Бренев И. В., Шабанов П. В. Центральная радиолaborатория в Ленинграде / Под ред. И. В. Бренева. М., 1973. С. 198–199.

³¹ ЦГА СПб. Ф. Р-1963. Оп. 180. № 12, 23. Сведения на первое полугодие 1924–1925 годов были составлены по данным на 1 октября 1924 года.

³² Там же. № 154. Л. 267 об. Сведения на первое полугодие 1926–1927 годов были составлены по данным на 15 октября 1926 года.

³³ Там же. № 264. Л. 204 об. — 205. В записях здесь, правда, не обошлось без ошибок: в перечне жильцов Леонид Шапиро указан с отчеством «Васильевич», год рождения вписан «1881».

³⁴ Там же. № 286. С. 302. Заполненный от руки машинописный бланк.

³⁵ Там же. Ф. 4804. Оп. 17. № 25. Л. 160–160 об. Номер членского билета — № 36047 — совпадает с указанным в «Списке граждан...» (ЦГА СПб. Ф. Р-1963. Оп. 180. № 264. Л. 204 об. — 205).

³⁶ Дата заполнения карточки не читается. Нельзя исключить, что карточка заполнялась заранее. Л. Шапиро (р. 1883) должно было исполниться 44 года в 1927 году. Большинство перечисленных им изданных книг относятся к 1925 году, готовящихся к печати — к 1926 году. См. прим. 38–39.

³⁷ Газетные публикации Л. Шапиро (Савельева) требуют отдельного исследования. За подписью «Л. Савельев» в «Красной газете» (веч. вып.) в 1924 году были опубликованы, по крайней мере, две статьи: «Пьер Амп» (25 нояб. № 269. С. 5), «Генри и генризм» (12 дек. № 284. С. 5). Возможно, публикаций этого автора было больше, материал в рубриках «О книгах» (где появились эти статьи), «Литературные новинки», «Библиография» и др. часто давался без подписи. Так, например, в газете за 27 декабря в качестве анонса готовящегося издания был напечатан фрагмент из книги А. Лондра «Французская каторга» (без указания переводчика).

океан» А. Жербо, «Дом в квартале Батиньоль» Т. Сандра;³⁸ из готовящихся к печати: «Машина для прекращения войны» и «Дорога мандаринов» Р. Доржелеса, «Монарх» П. Милля, «Цыганская кровь» К. Берковичи.³⁹

Адрес его уже другой — наб. реки Фонтанки, д. 20, кв. 7. Тел. 207–12. Биографические сведения о Л. С. Шапиро, которые нам удалось обнаружить, относятся по большей части к его студенческим годам.

Настоящее его имя — Лазарь Савельевич (Лейзер Шевелевич) Шапиро, сын московского купца 1-й гильдии, действительного члена попечительного совета приюта принца Петра Георгиевича Ольденбургского Савелия Павловича Шапиро и Марии Николаевны (Нахимовны) Шапиро (урожд. Лурье).

Савелий Павлович Шапиро занимался торговлей «хлебом в зерне», «мешками и кулями», владел «вязальными заведениями», имел свой дом в Москве, на Покровке (Гавриков пер., д. 21), и усадьбу в г. Кирсанове Тамбовской губ. За особые труды и заслуги по приюту принца Петра Георгиевича Ольденбургского был Всемилостивейше пожалован золотыми шейными медалями на Аннинской и Александровской лентах.⁴⁰

Лазарь (второй ребенок из семи детей Шапиро) родился 9 октября 1883 года. В 1903 году по «аттестату 2-й московской гимназии» поступил на юридический факультет Московского университета, где прослушал 4 семестра. В августе 1906 года Шапиро подал прошение о переводе его на 3-й семестр юридического факультета в Петербургский университет. Перевод был осуществлен, но на первый семестр 1906 года он уехал учиться в Лозанну.

В студенческом деле Лазаря Шапиро из Петербургского университета содержится его переписка с университетской канцелярией, касающаяся смены им конфессиональной принадлежности. Савелий Павлович Шапиро, его жена и дети были иудейского вероисповедания. Вернувшись из Швейцарии в Петербург, Лазарь Шапиро предъявил свидетельство о сдаче в Лозаннском университете полукурсовых экзаменов и свидетельство на французском языке о переходе его в лютеранскую церковь. Служащие университетской канцелярии, выдавая ему в конце января 1907 года справку о разрешении на жительство в Петербурге и окрестностях, не преминули нарочито исправить «иудейское» на «лютеранское», «лютеранское» на «реформатское».⁴¹ В марте 1909 года вписали «иудейское» в выпускном свидетельстве о прослушанном им полном курсе наук,⁴² так что документ об окончании университета пришлось переписывать.⁴³

Возможно, переход в реформатскую церковь был связан с женитьбой. В мае 1907 года Лазарь Шапиро подает в университет прошение о выдаче ему разрешения на вступление в брак с девицей Еленой Алексеевной Гуровой.⁴⁴ Разрешение на следующий день было получено, но случилась проволочка: служащие канцелярии университета никак не могли разыскать свидетельство о его новой конфессиональной принадлежности. Шапиро уехал на лето к невесте во Псков, пришлось снова посылать запрос («В последних числах мая я лично просил выдать мне вышеупомянутые бумаги. Выдать их мне не могли, ибо, по заявлению канцелярских служащих, бумаги эти ими не

³⁸ Лондр А. Французская каторга / Пер. с фр. Л. Савельева. Л.; М.: Книга, 1925; Доржелес Р. Деревянные кресты / Пер. с фр. Л. Савельева. Л.; М.: Книга, 1925; Жербо А. Один через Атлантический океан: Роман / Пер. с фр. Л. Савельева. Л.; М.: Книга, 1925; Сандр Т. Дом в квартале Батиньоль (Муслина): [Роман] / Пер. с фр. Л. Савельева. Л.: Мысль, 1926.

³⁹ Доржелес Р. Дорога мандаринов: (Из жизни совр. Индо-Китая) / Пер. с фр. Л. Савельева. Л.; М.: Книга, 1926; Доржелес Р., Жинью Р. Машина для прекращения войны: [Роман] / Пер. с фр. Л. Савельева. Л.: Сеятель, 1926; Милль П. Монарх: [Повесть и др. рассказы] / Пер. с фр. Л. Савельева. Л.: Мысль, 1926; Берковичи К. Цыганская кровь: [Рассказы] / Пер. с англ. (амер.) Л. Савельева. Л.: Сеятель, 1926.

⁴⁰ Формулярные списки чинов гражданского ведомства // РГИА. Ф. 1349. Оп. 2. № 1157. Л. 43–44.

⁴¹ ЦГИА СПб. Ф. 14. Оп. 3. № 48006. Л. 1.

⁴² Там же. Л. 11.

⁴³ Там же. Л. 27.

⁴⁴ Там же. Л. 2.

могут быть немедленно разысканы»⁴⁵). В конце июля копия свидетельства наконец была выслана, но в университетском деле этот документ не сохранился.

По данным адресной и справочной книги «Вся Москва», в 1914–1915 годах Лазарь Шапиро (как и его старший брат, коллежский ассессор Павел Савельевич) служил в Москве присяжным поверенным.⁴⁶ Сведения о деятельности Л. С. Шапиро в послереволюционные годы и времени его переезда в Петроград (Ленинград) нами не обнаружены.

Возвращаясь к переводческой работе Л. С. Шапиро (Савельева), обратим внимание и на издание, подготовленное им совместно с радиоинженером В. А. Гуровым (его шурином). В 1925 году в переводе Шапиро с немецкого издания 1923 года вышла книга венгерского инженера и физика Диониса Михали «Видение на расстоянии»,⁴⁷ в которой производился обзор сконструированных к тому времени типов телегоров, предлагался проект прибора, опыты по созданию которого Михали проводил на телефонном заводе в Будапеште. В этой же книге была опубликована статья Гурова «Современное состояние телефотографии и дальновидения», в которой были обнародованы его идеи по разработке приборов дальновидения.

Гуров сотрудничал с журналом «Вестник Знания» и издательством П. П. Сойкина. На страницах выходившего в этом же издательстве «Мира приключений» увидели свет выполненные Шапиро (Савельевым) переводы научной фантастики, в том числе повесть Р. Кёмминга «Человек на метеоре» и серия рассказов К. Фезандие «Таинственные изобретения доктора Хэкенсоу».⁴⁸

Шапиро (Савельев) обращался и к литературоведческим работам: в 1930-е годы им были переведены несколько статей для журнала «Литературный критик», в числе сохранившихся в редакционном портфеле — статья о М. Горьком американской журналистки Агнесы Смэдли (Agnes Smedley), жившей в то время в Шанхае.⁴⁹

Приведенные в данном сообщении архивные свидетельства позволяют сделать вывод о том, что в указанных переводах под псевдонимом «Л. С. Савельев» скрывается не Л. Липавский. Очевидно, что этим не исчерпывается литературная и переводческая деятельность Л. С. Шапиро (Савельева). Однако для других переводных текстов периода 1920–1930-х годов вопросы атрибуции этого псевдонима остаются, особенно это касается детской литературы, например подготовки русского издания сказок братьев Гримм (в записной книжке Д. Хармса в списке авторов, участвовавших в работе над пересказом, есть и фамилия «Савельев»⁵⁰) или литературной обработки произведений.⁵¹

⁴⁵ Там же. Л. 7.

⁴⁶ В каком году Лазарь Шапиро начинает подписываться именем Леонид, у нас сведений нет (не раньше 1915-го и не позже 1924 года). Нельзя исключить, что имя Леонид имеет отношение к его переходу в лютеранство.

⁴⁷ Михали Д. Видение на расстоянии: Электр. дальновидение и телегор / Со статьей радиоинженера В. А. Гурова; пер. с нем. Л. Савельева и радиоинженера В. А. Гурова. Л.; М.: Книга, 1925.

⁴⁸ Кёмминг Р. Человек на метеоре // Мир приключений. 1925. № 2–5. Указание «С англ. перев. Л. Савельева» дано в оглавлении № 5, в других номерах авторство перевода не приведено. Рассказы К. Фезандие из серии «Таинственные изобретения доктора Хэкенсоу» публиковались в 1925 (№ 2–6) и 1926 (№ 2–5, 9) годах. Л. Савельев в качестве переводчика этих текстов назван в № 2, 3, 4, 5 за 1925 год, в № 2 за 1926 год. Авторство переводов не указано в № 6 за 1925 год, в № 3–5 за 1926 год (мы не смогли проверить de visu отсутствующие в РНБ номера: 1925. № 4; 1926. № 1, 9). Отметим, что эти произведения Р. Кёмминга и К. Фезандие упомянуты Шапиро в профсоюзной карточке, правда, без указания места публикации.

⁴⁹ Смэдли А. «Горький», статья. На рус. и англ. яз. Август 1936 г. 16 л. Машинопись с правкой // РГАЛИ. Ф. 614. Оп. 1. № 295. Опул.: Смэдли А. Письмо о Горьком // Литературный критик. 1936. Кн. 10. С. 68–70.

⁵⁰ Хармс Д. Записные книжки. Дневник: В 2 кн. СПб., 2002. Кн. 1. С. 229.

⁵¹ См., например: Генри О. Вождь краснокожих / В обработке Л. Савельева. 2-е изд. М.; Л.: ГИЗ, 1930.